
КОММУНИКАТИВНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Н.Г. Валеева

Кафедра иностранных языков № 2
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Рассматривается понятие «перевод», анализируются виды опосредованной лингвокультурной коммуникации, предлагается классификация видов перевода в сфере профессионального общения на основе коммуникативно-функционального критерия.

Понятие «перевод» многозначно. Во-первых, оно обозначает переводческую деятельность, которая представляет собой самостоятельный вид речевой деятельности в сфере коммуникативно-общественных отношений людей. Во-вторых, понятие «перевод» понимается как результат переводческой деятельности, ее продукт — текст перевода.

Переводческая деятельность, социально-коммуникативная по своей природе, обеспечивает общение людей. В процессе перевода на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде, текст, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями [3. С. 75].

Перевод представляет собой лишь один из видов опосредованной коммуникации. В процессе коммуникации на языке перевода можно представить реферат, аннотацию, резюме и т.д. Все эти виды передачи информации, так же, как и перевод, относятся к видам межъязыкового и межкультурного посредничества. Однако для них характерно не только транскодирование (перенос информации с одного языка на другой), но и ее преобразование (адаптация). В связи с этим такие виды посредничества именуют «адаптивным переносом», или «адаптивным транскодированием», и противопоставляют «собственно переводу».

Единой характеристикой для всех видов межъязыкового посредничества является их коммуникативная вторичность, то есть та или иная репрезентация оригинала на языке перевода, что и позволяет ряду исследователей относить адаптивное транскодирование к особым видам перевода.

Вариативность в выделении видов перевода и их классификации представляется целесообразным выводить в рамках коммуникативно-функционального подхода в соответствии с прагматикой сферы общения, опираясь на практику функционирования переводческой деятельности в каждой конкретной сфере. Практика переводческой деятельности свидетельствует, что «специалисты, работающие

в различных областях теории и практики, нередко предъявляют к переводам требования особого, нетрадиционного характера. Выполнение этих требований делает перевод неадекватным семантико-стилистической «фактуре» и основной коммуникативной функции оригинала, но вместе с тем адекватным информационному запросу определенного типа. В подобных случаях коммуникативные интенции, определяющие коммуникативные функции и тем самым структурно-смысловые и стилистические особенности текста перевода, исходят от получателя перевода и необязательно совпадают с коммуникативными интенциями отправителя оригинального сообщения». И если данные тексты «...правильно передают требуемый аспект информации, заключенный в иноязычном тексте, то есть реализуют коммуникативную установку, инициируемую получателем, их следует признать полноправными переводами...» [1. С. 37—38].

Коммуникативно-функциональная прагматика научной сферы общения обуславливает возможность следующей классификации видов перевода. В зависимости от целей перевода информация в тексте перевода может быть представлена как в полном объеме, так и в неполно. А это позволяет различать следующие виды перевода: полный (сплошной) перевод, направленный на полное транскодирование текста оригинала, и неполный перевод, не имеющий такой цели.

В рамках неполного перевода (термин достаточно условен) выделяют: фрагментарный перевод, сокращенный, адаптированный и резюмирующий перевод, предполагающие определенные преобразование информации текста. Такие виды перевода «представляют собой синтез собственно переводческого процесса с другими видами переработки текстов: реферированием, аннотированием, комментированием, поисковым чтением и т.д.» [1. С. 38].

Так, фрагментарный перевод представляет собой перевод не целого текста, а лишь отдельного отрывка или отрывков текста. Однако выделенный для перевода отрывок выполняется в технике полного перевода.

Сокращенный перевод — это перевод, для которого характерно опущение при переводе отдельных частей оригинала по моральным, политическим, идеологическим или иным соображением практического характера. При этом предполагается, что переводимые части оригинала передаются коммуникативно равноценными отрезками речи на языке перевода, хотя весь оригинал воспроизводится лишь частично.

Адаптированному переводу присуща частичная экспликация (упрощение и пояснение) структуры и содержания оригинала в процессе перевода с целью сделать текст перевода доступным для восприятия отдельным группам реципиентов, не обладающих достаточными познаниями, профессиональным или жизненным опытом, необходимыми для полноценного понимания оригинала. Наиболее часто в информативном переводе подобная адаптация связана с тем, что перевод сложного научного текста предназначается для широкого круга неспециалистов.

Резюмирующий перевод — это перевод, предполагающий определенные преобразования информации текста в соответствии с целью перевода, диктуемой

заказчиком. Данный вид перевода с наибольшим основанием может быть отнесен к адаптивному транскодированию и как таковой может быть не связан даже с частичным функциональным или структурным отождествлением исходного и конечного текстов. Он предназначен для более или менее полной передачи содержания иноязычного оригинала в такой форме, которая необходима для достижения цели коммуникации, которая, в свою очередь, задается определенным видом транскодирования в соответствии с социальным заказом. Понятно, что такой перевод может быть оценен скорее по критерию адекватности текста перевода коммуникативной ситуации, чем эквивалентности текста перевода исходному тексту. Резюмирующий перевод ориентирован на заданный объем и характер информации и осуществляется путем составления различных форм ее передачи, воплощаемых в типах текстов (аннотациях, рефератах, резюме, обзорах и т.д.), связанных с отбором и перегруппировкой информации и изложением ее на языке перевода. Для каждого из этих типов текстов задаются примерный объем и правила изложения материала, облегчающие восприятие переданной информации. Представление этих типов текстов на языке перевода позволяет (с известной долей условности) относить их к особым видам перевода, по крайней мере, в сфере информативного, в частности, научного перевода, где такие виды перевода стали признанной практикой, обусловленной прагматикой научного общения.

Техника резюмирующего перевода представляет собой передачу информации исходного текста на языке перевода путем функционального преобразования единиц оригинала. Функциональное преобразование может основываться на лексико-семантических, грамматических и стилистических трансформациях исходного текста, примененных в целях его общего сокращения и упрощения. В рамках резюмирующего перевода отметим следующие его виды:

— аннотационный перевод — перевод, в котором отражаются лишь главная тема, предмет и назначение переводимого текста;

— реферативный перевод — перевод, содержащий относительно полные сведения о реферируемом документе — его назначении, тематике, методах исследования, полученных результатах;

— аспектный перевод — перевод лишь части текста в соответствии с каким-либо заданным признаком отбора (аспектом);

— консультативный перевод — вид информативного перевода, выполняемый в присутствии заказчика, уточняющего по ходу перевода интересующие его аспекты содержания текста оригинала. Данный вид перевода осуществляется обычно в устной форме, включает элементы аннотирования, реферирования, выборочного перевода с листа.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Ванников Ю.В.* Проблемы адекватности перевода: Типы адекватности, виды перевода и переводческой деятельности // Текст и перевод. — М., 1988. — С. 34—37.
- [2] *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение. — М.: ЭТС, 1999.
- [3] *Швейцер А.Д.* Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. — М.: Наука, 1988.

**COMMUNICATIVE-FUNCTIONAL PRAGMATICS
OF THE INTERPRETER'S ACTIVITIES IN THE SPHERE
OF PROFESSIONAL COMMUNICATION**

N.G. Valeeva

Department of Foreign Languages № 2
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

This article deals with the notion of «translation» and offers a sort of classification of various kinds of translation in the sphere of the professional communication based on communicative-functional criterion.